

Dykinson eBook



**Laura Battiferri
entre reinas,
amigas y poetas**

**MERCEDES ARRIAGA FLÓREZ
DANIELE CERRATO**

ISBN: 978-84-1324-731-1



"Una manera de hacer Europa"

PROYECTO COFINANCIADO POR LOS FONDOS FEDER

Referencia del Proy: I+D FEM2015-70182-P

AUSENCIAS II. Escritoras italianas inéditas en la Querrela de las Mujeres. Proyecto I+D del Ministerio de Economía y Competitividad FEM2015-70182-P)

Comité científico internacional: Anna Tylusinska-Kowalska (Universidad de Varsovia, Polonia); Socorro Suárez Lafuente (Universidad de Oviedo); Antonella Capra (Universidad de Toulouse, Francia); Sarah Zappulla Muscarà (Universidad de Catania); Ursula Fanning (Universidad de Dublín, Irlanda); Carolina Sánchez-Palencia (Universidad de Sevilla); Dora Marchese (Università di Catania); Marwa Fawzy (Universidad del Cairo); Caterina Benelli (Universidad de Messina); María Jesús Framiñán De Miguel (Universidad de Salamanca); María Ángeles Hermsilla Álvarez (Universidad de Córdoba), Laura Marchetti (Universidad de Foggia, Italia); Diana del Mastro (Universidad de Szczecin, Polonia); Yorleny Espinoza Rodríguez (Campus Nicoya, Universidad Nacional de Costa Rica); Angela Giallongo (Universidad de Urbino); Patrizia Caraffi (Universidad de Bolonia); Antonella Cagnolati (Universidad de Foggia).

No está permitida la reproducción total o parcial de este libro, ni su incorporación a un sistema informático, ni su transmisión en cualquier forma o por cualquier medio, sea este electrónico, mecánico, por fotocopia, por grabación u otros métodos, sin el permiso previo y por escrito del editor. La infracción de los derechos mencionados puede ser constitutiva de delito contra la propiedad intelectual (art. 270 y siguientes del Código Penal).

Dirijase a Cedro (Centro Español de Derechos Reprográficos) si necesita fotocopiar o escanear algún fragmento de esta obra. Puede contactar con Cedro a través de la web www.conlicencia.com o por teléfono en el 91 7021970/932720407

- © Mercedes Arriaga Flórez y Daniele Cerrato
- © Imagen de portada: Agnolo Bronzino, Ritratto di Laura Battiferri, Firenze, Palazzo Vecchio

Editorial DYKINSON, S.L. Meléndez Valdés, 61 - 28015 Madrid
Teléfono (+34) 91 544 28 46 - (+34) 91 544 28 69
e-mail: info@dykinson.com
<http://www.dykinson.es>
<http://www.dykinson.com>
Consejo Editorial véase www.dykinson.com/quienessomos

ISBN: 978-84-1324-731-1

Laura Battiferri
entre reinas, amigas y poetas

MERCEDES ARRIAGA FLÓREZ
DANIELE CERRATO

ÍNDICE

1. Laura Battiferri: retrato de una poeta 13
2. De Urbino a Florencia (pasando por Roma) 16
3. Estudios sobre Laura Battiferri 24
4. Laura Battiferri y Querella des las Mujeres 29
5. Laura Battiferri y sus interlocutoras 36
6. La presente antología 46
7. Referencias bibliográficas 48

Laura Battiferri. Sonetos 71

Alla Duchessa di Fiorenza e di Siena 72

A la Duquesa de Florencia y de Siena 73

Alla medesima 74

A la misma 75

In morte della Duchessa 76

En muerte de la Duquesa 77

Alla reina María 78

A la reina María 79

Alla Duchessa d'Urbino 80

A la Duquesa de Urbino 81

A Donna Virginia Varana della Rovere 82

A Doña Virginia Varana de la Rovere 83

Alla medesima 84

A la misma 85

Alla medesima 86

A la misma 87

Alla medesima 88

A la misma 89

Per Madama Lucretia Da Este Principessa d'Urbino 90

Para Doña Lucrecia Da Este Princesa de Urbino 91

Per la medesima 92

Para la misma 93

Ad Instanza dell' Illustrissima Signora Donna

Isabella de' Medici 94

A Instancia de la Ilustrisima Señora Doña
Isabella de' Medici 95
Per la medesima 96
Para la misma 97
Per la medesima 98
Para la misma 99
Per la Signora Donna Hieronima Colonna 100
Para la Señora Doña Hieronima Colonna 101
Alla Signora Leonora Cibo de' Vitelli 102
A la Señora Leonora Cibo de' Vitelli 103
Alla medesima 104
A la misma 105
Alla medesima 106
A la misma 107
Alla Signora Giulia de' Medici 108
A la Señora Giulia de' Medici 109
Alla Signora Hersilia Cortesi de' Monti 110
A la Señora Hersilia Cortesi de' Monti 111
Per la Signora Livia Colonna 112
Para la Señora Livia Colonna 113
Per la medesima 114
Para la misma 115
Per la medesima 116
Para la misma 117
Alla Signora Hortensia Colonna 118
A la Señora Ortensia Colonna 119
Alla medesima 120
A la misma 121
Alla medesima 122
A la misma 123
Alla medesima 124
A la misma 125
Per la Signora Marchesa di Massa 126
Para la Señora Marchesa de Massa 127
Per la medesima 128

Para la misma 129
Alla Signora Eufemia 130
A la Señora Eufemia 131
Alla Signora Lucrezia de' Soderini 132
A la Señora Lucrezia de' Soderini 133
Alla medesima 134
A la misma 135
A Madonna Laudomia Rucellai 136
A Madona Laudomia Rucellai 137
Alla Signora Bianca Cappella 138
A la Señora Bianca Cappella 139
A Madonna Alessandra de' Corsi 140
A Madona Alessandra de' Corsi 141
In morte di Donna Maria de' Medici 142
En muerte de Doña Maria de' Medici 143
In morte di Madonna Hirene 144
En muerte de Madona Irene 145
In morte della Serenissima Giovanna d'Austria Gran Duchessa di
Toscana 146
En muerte de la Serenísima Juana de Austria Gran Duquesa de
Toscana 147
In morte di Madonna Lucrezia Casale de' Guidotti gentildonna
bolognese 148
En muerte de Madona Lucrezia Casale de' Guidotti Dama noble
boloñesa 149
In morte della medesima 150
En muerte de la misma 151
In morte della medesima 152
En muerte de la misma 153
A Benedetto Varchi. In morte della Duchessa di Camerino 154
A Benedetto Varchi. En morte de la Duquesa de Camerino 155
In morte della Duchessa di Camerino 156
En muerte de la Duquesa de Camerino 157
In morte della medesima, alle sue donne 158
En muerte de la misma, a sus compañeras 159

In morte di Madonna Camilla Tedalda del Corno 160
En muerte de Madona Camilla Tedalda del Corno 161
In morte della medesima 162
En muerte de la misma 163
In morte di Madonna Battina Doria de' Marini 164
En muerte de Madona Battina Doria de' Marini 165
In morte della medesima 166
En muerte de la misma 167
Alla Signora Laura Terracina degli Incogniti. Laura Battiferra
Risposta 168
A la Señora Laura Terracina degli Incogniti. Laura Battiferra
Respuesta 169
Alla Signora Lucia Bertana. Risposta 170
A la Señora Lucia Bertana. Respuesta 171

1. Laura Battiferri: retrato de una poeta

Existen dos imágenes de Laura Battiferri que pueden ayudarnos a comprender bien todo su recorrido vital y artístico. La primera es el óleo sobre tela de Agnolo Bronzino, realizado entorno al 1560, que se encuentra en Florencia en Palazzo Vecchio. Representa un caso bastante excepcional, porque el pintor, uno de los más famosos retratistas de la historia, contrariamente a su costumbre, elige representar a la poeta de perfil, en vez de frontalmente. Lo hace sin intentar resaltar mínimamente su belleza, al contrario, exagerando sus rasgos somáticos¹.

Laura Battiferri tiene en la mano una copia del *Canzoniere* de Francesco Petrarca. Su nariz excesivamente pronunciada y desproporcionada parece romper claramente con el equilibrio del canon de belleza del arte clásico. Se presenta imperturbable y, como la definirá el mismo Bronzino (1823: 21) en un soneto, “tutta dentro di ferro e fuor di ghiaccio”². Sus cabellos están recogidos en

¹ Bronzino a lo largo de su vida realizó de forma frontal varios retratos de diferentes mujeres aristócratas que no han sido identificadas, como *Ritratto di dama in verde* (1530), *Dama in rosso con cagnolino* (1532), *Ritratto di giovane dama col suo bambino* (1540), *Ritratto di giovane donna con libro* (1545), *Ritratto di gentildonna* (1550), *Ritratto di donna* (1550). Representó en la misma postura también a otros personajes de familias reales o nobles, como Leonora de Toledo, retratada en 1543 y después en 1560 y al año siguiente con su hijo Giovanni (1544) y su hijo Francesco (1548); *Costanza da Sommaia* (1540), *Lucrezia Panciatichi* (1540-1545), *Bia de' Medici* (1542), *Maria de' Medici* (1551), *Lucrezia de Medici* (1555). En todos estos casos estos personajes suelen llevar vestimentas elegantes y adornos, a diferencia del cuadro de Laura Battiferri que, en cambio, tiene puntos en común con los sujetos masculinos que Bronzino representa de tres cuartos y que evidencian rasgos angulosos, como por ejemplo, *Lorenzo de Medici* (1555), pero sobre todo el retrato de *Dante Alighieri*, realizado en 1532, que el óleo de Laura Battiferri parece citar expresamente.

² Tutta dentro di ferro, e fuor di ghiaccio,/con lenta mano, e con già spento foco,/ E' n dura scorza alma rinchiusa, in roco/ Suon chiamo, scaldo, e mansueta faccio;/E poter più del cielo giugnere al laccio/Il Sol tento, e tant'alto il pensier loco,/ ch'ogni volo, ogni ardir sarebbe poco/tardo, e senz'ali, e l'aura caccia;/ Tua colpa, e danno mio, folle desire/Che di lei qual di me, falsa credenza/ far promettesti, e'n che ponemmo

una cofia poco elegante, no lleva ningún tipo de joyas, excepto un collar de oro muy fino y la alianza matrimonial. La imagen es esencial y no hay ningún elemento ornamental, si se excluye el libro de sonetos petrarquistas. Se trata claramente, como ha subrayado entre otros Parker (2000), de un retrato alegórico, que da pie a muchas lecturas e interpretaciones.

En el cuadro hay una doble mención literaria, por una parte a Dante Alighieri, por lo que se refiere a la posición del rostro, por otra parte a Petrarca. Los dedos esbeltos de Laura Battiferri indican dos sonetos que, en realidad en el *Cancionero* no van seguidos. Se trata del número LXIV, “Se voi poteste per turbati segni” y del CCLX, “I’o pregato amor, el ne ripriego”.

Cuando Bronzino realiza su cuadro, Laura Battiferri está en la cumbre de su fama. En 1560 publica su antología poética *Il primo libro delle opere toscane* y, un año antes había entrado a formar parte de la *Accademia degli Intronati* de Siena, con el nombre de *La Sgraziata* (“Sin gracia”). La elección de este apodo no es casual y está estrechamente relacionada con este cuadro, como se puede intuir del intercambio de sonetos entre la poeta y el pintor (en los que once de ellos hablan expresamente de este retrato). Laura Battiferri no quiere que revalorice su belleza, sino que certifique una especie “trinidad poética”, donde ella figure al lado de los dos autores más importantes de la historia literaria italiana³.

Definiéndose como “Sgraziata”, nuestra autora quiere distanciarse de las musas y de las mujeres-ángel que cantaban Dante y Petrarca y ser recordada y celebrada como poeta. Por lo

speme?/Or disarmato, e vinto meco, e senza/alcun contrasto, converrà servire/fuor di mercede, ove scampar si teme/.

³ La coautoría de Laura Battiferri en la composición de la obra de Bronzino se puede apreciar en algunos sonetos que se intercambian. Véase especialmente el soneto de Laura “Come la propria mia novella imago” y el soneto de Bronzino “Io giuro a voi per quella viva fronde” y la sucesiva respuesta de Laura “Siccom’al fonte io ebb’io larghe, e seconde”.

tanto, la suya es una acción de afirmación de sí misma como escritora a igual nivel que los grandes autores⁴.

Laura Battiferri aparecen en otro cuadro que se encuentra en la iglesia de los jesuitas de San Giovannino degli Scolopi en Florencia y se titula *Cristo e la Cananea*, de Alessandro Allori, alumno e hijo adoptivo de Bronzino. Ella y su marido, Bartolomeo Ammannati, habían sido mecenas de esta orden y él había comisionado el lienzo, realizado alrededor de 1590, un año después de la muerte de su esposa. El pintor representa a Ammannati como San Bartolomeo y, quizás en un segundo momento, añade la figura de Laura, representada ya mayor, en una posición secundaria, arrodillada en el extremo derecho detrás de la Cananea. Ya no tiene en la mano el *Cancionero* de Petrarca, sino un libro de salmos.

Han pasado 30 años desde el óleo de Bronzino y de la mujer orgullosa y segura de sí misma, que competía con Dante y Petrarca y que había sido una de las protagonistas más importantes del ambiente cultural florentino no queda rastro. El velo transparente que llevaba en el retrato de Bronzino, ahora cubre completamente sus cabellos y solo deja entrever su rostro.

El episodio de Cristo y la Cananea representa, no sólo el acercamiento de la pareja Ammannati-Battiferri a la orden de los jesuitas, sino también la decisión de esta última de dedicarse a la poesía religiosa. Mientras la atención de la mayoría de los protagonistas del cuadro se dirige hacia la figura de Cristo, ella aparece desorientada, con una mirada perdida, mientras su marido

⁴ La comparación entre Laura Battiferri con Laura de Petrarca y Beatriz de Dante es argumento también del soneto de Bronzino “Io giuro a voi, per quella viva fronde”, donde el autor destaca como la poeta supera no sólo a las dos, sino también a los poetas que las celebraban. “Io giuro a voi per quella viva fronde,/ Di cui voi foste al sacro fonte pianta,/ E per quella di lui cortese, e santa/Fiamma, che regge il ciel, la terra, e l’onde, Ch’alla sua felice ombra in sì gioconde/Note ho veduto tal, ch’onesta canta,/ch’io tengo a vile omai qual più si vanta/, E dolcezza maggior non vienmi altronde: Che se le fortunate Oretta e Bice/Onora il mondo, all’altrui senno e opra/ Si dee non men ch’ai lor merti dar vanto/Voi per proprio valor Laura, e Beatrice/Vincete, e siete ai lor pregi di sopra,/E forse ai loro amanti in stile, e canto/.

la observa. La imagen de Allori ilustra el paso de la mujer sujeto, protagonista de su vida, a la mujer iconizada y representada por otros, por lo tanto, se nos ofrece como una melancólica metáfora de una escritora olvidada y al margen de la literatura⁵.

2. Desde Urbino a Florencia (pasando por Roma)

Laura Battiferri había nacido en Urbino, en 1523, hija de Maddalena Coccapani de Carpi y Giovan Antonio Battiferri, un prelado que la legitimó, pero sin casarse con su madre. Su fecha de nacimiento se puede deducir de un soneto titulado “Servo fedel, che in alta croce affisso”, que la poeta compuso en 1553 y hace referencia a la fiesta de Sant’Andrea (30 de noviembre) y al hecho de haber vivido ya 29 años (“un anno men del sesto lustro ho visso”).

Sobre la madre de Laura, Maddalena Coccapani, no tenemos muchas informaciones. La familia Coccapani provenía de Carpi. Girolamo Tiraboschi, en su *Biblioteca Modenese* (1782), recuerda por ejemplo que Giulio Cesare Coccapani compuso poemas y estuvo en contacto con Chiara Matraini, tradujo salmos y fue ‘podestà’ de Lucca hasta 1560. No hay más noticias sobre él, pero si se establece su fecha de nacimiento a final del siglo XV, es posible que Giulio Cesare fuera hermano de Maddalena, y que, de alguna manera influyó en la elección de Laura Battiferri de dedicarse a la poesía. Otro posible ejemplo pudo llegarle de Camillo Coccapani, conocido como “Poetino”, por sus comentarios a la *Poética* de Aristoteles y al *Ars poética* de Oracio. Fue preceptor de la poeta Tarquinia Molza y mantuvo correspondencia

⁵ Existe, además, un tercer misterioso cuadro de Laura perdido que, según cuanto escriben Bandinucci (1681) y Crescimbeni (1702) lo realizó el pintor alemán Hans von Aachen cuando visitó Italia para conocer las obras de los artistas más importantes de la época. Estuvo en Venecia, Roma y Florencia, donde se quedó probablemente desde 1582 hasta 1585, y trabajó como retratista en la corte del Duque Francesco de Medici. Parece que en estos años realizó el retrato de Laura y efectuó también una copia para llevársela a Alemania.

con Torquato Tasso. Por lo que se refiere a esta última relación, es interesante recordar como la misma Laura intercambió cartas con este poeta y también con su padre Bernardo, siendo imposible reconstruir si esta relación se debe a Camillo o a ella misma.

Sobre su educación no existen noticias ciertas, pero las referencias al mito que aparecen en sus textos y el estilo de sus versos, demuestran que tuvo una formación clásica, que había estudiado griego y latín y los autores más importantes de siglos anteriores, en particular Dante y Petrarca.

El bisabuelo de Laura, Jacopo Battiferri, era originario de Mercatello, un pequeño pueblo al lado del río Metauro que, precisamente aparece a menudo dentro de la producción de la poeta, y quizás fueron sus visitas a Mercatello o las historias familiares, las que determinaron esta presencia constante. Jacopo Battiferri fue físico y médico que viajó mucho por Italia y, como recuerda Filippo Ugolini, en su *Storia dei duchi e conti d'Urbino*, tuvo entre sus pacientes al Duque Federico de Montefeltro que, en una carta destaca su habilidad y el afecto hacía él. Su fama y su actividad le permitieron acumular bastantes riquezas para construir en Urbino una casa que todavía se encuentra en via Maya 6. En el portal hay una inscripción que indica que se trata de la “Domus Laurae Battiferri”.

Su hijo Matteo siguió la carrera de médico y también se dedicó a la poesía. Tuvo dos hijos: Francesco, que fue una figura importante en la corte de Urbino, y Giovanni Antonio, futuro padre de Laura que tuvo un papel destacado e influyente en la corte del Cardenal Giulio de Medici, en Urbino y su provincia. En 1527, fue rector de la iglesia de los Santos Pietro y Stefano en San Donato, en 1535 Preboste de Fossombrone, en 1537 rector de San Biagio en la diócesis de Rimini y en 1545 rector de la parroquia de San Damaso de Boloña. Una prueba de su prestigio se encuentra en un pasaje de *Le vite de' più eccellenti pittori, scultori, e architettori* (1550) de Giorgio Vasari, cuando se recuerda que Giovanni Antonio era muy amigo de Rafael Sanzio que fue quién realizó el

diseño para la fachada de su casa de Roma y también lo ayudó a obtener beneficios y ganancias en la Corte. Este diseño, que después ejecutó Vincenzo de San Gimignano, representaba un homenaje a la estirpe de los Battiferri, a través del mito de los Cíclopes que forjaban los rayos de Zeus y de Vulcano que fabricaba las saetas de Cupido, junto con otras historias.

Otros documentos conservados en el Archivo de Estado de Florencia permiten reconstruir algunos aspectos de la biografía de nuestra autora. En un acta de 1543, Giovanni Antonio Battiferri reconoce como legítimos a los hijos que había tenido con Maddalena Coccapani, Laura y Ascanio y también a Giulio, nacido de otra relación.

Dos años más tarde, en 1545, nombra “procuratorem actorum factorum et negotiorum suorum infrascriptorum gestorem” a Victorio Savinus, conocido también como Victorius Serenus Savinus o Victorius Serenus, organista de la corte del duque Guidobaldo Della Rovere II de Urbino, que algunos años después se casará con Laura y es conocido con el nombre de Vittorio Sereni. No se sabe la fecha exacta de su matrimonio, pero fue de breve duración, porque en 1549, Vittorio escribe su testamento y nombra a Laura heredera de sus bienes, y también le devuelve la dote que le había entregado su padre⁶.

Laura recuerda a su primer esposo en una serie de nueve sonetos que no llegan a publicarse y que guardan cierto paralelismo con algunos de los poemas que Vittoria Colonna y Veronica Gambara dedican a sus respectivos maridos después de quedarse viudas muy jóvenes. Se trata de textos en los que las poetisas utilizan y adaptan estilemas petrarquistas para hablar de la relación

⁶ El testamento de Sereni genera un contencioso entre Laura y Altobello, hermano de Vittorio, que dura varios años, como menciona ella misma en cartas dirigidas a Annibal Caro y Claudio Tolomei. Por ejemplo, en la del 23 febrero 1556, dirigida a Benedetto Varchi, la escritora menciona este hecho: “hemos estado muchos años con esta práctica relacionada con esta disputa que no será un problema estar un poco más”.